



84 | Das Opfermoor | El pantano de los sacrificios

La excursión al pantano de los sacrificios no es del todo exitosa. Primero, Harry se hunde en la ciénaga. Luego, Anna y Harry entienden que ahí no hay ningún oráculo. De una cosa sí que están seguros: en el pantano hay una pista.

Transcripción

NIEDERDORLA/ EN EL PANTANO

NARRADORA:

Harry y Anna caminan con un grupo de turistas a través del peligroso pantano al lado del pueblo de Niederdorla. Poco a poco está oscureciendo y empiezan a formarse bancos de niebla.

HARRY:

¡Ayuda! ¡Socorro! Hilfe!

ANNA:

Harry, was machst du denn?

NARRADORA:

Harry quiso una vez más imponer su cabeza testaruda y se puso a buscar el oráculo por su propia cuenta.

HARRY:

Hilfe! Hilfe!

NARRADORA:

Y a juzgar por sus gritos desesperados pidiendo ayuda, no ha llegado muy lejos que se diga ...

ANNA:

Hilfe! Hilfe! Entschuldigen Sie?

Harry – gefangen in der Zeit | A2

Transcripción



HARRY:

Hilfe! ¡Socorro!

GUÍA TURÍSTICO:

Sind Sie wahnsinnig? Geben Sie mir Ihre Hand!

ANNA:

Gib ihm die Hand, Harry!

GUÍA TURÍSTICO:

Die Hand!

NARRADORA:

Oh, vaya ...

HARRY:

Danke!

GUÍA TURÍSTICO:

Bitte halten Sie sich an die Anweisungen!

HARRY:

"Compórtese conforme a las instrucciones." Klugscheißer!

ANNA:

Mann, Harry ...

GUÍA TURÍSTICO:

Und Sie, passen Sie auf Ihren Freund auf.

ANNA:

Ja, bitte entschuldigen Sie.

GUÍA TURÍSTICO:

Herrschaften, bitte, wir müssen uns beeilen. Die Sonne geht bald unter.



ANNA:

Mann, Harry, echt!

HARRY:

Tengo frío ... Brrr ... Mir ist kalt und ... estoy completamente empapado.

ANNA:

Ach nee, du bist nicht nur nass, sondern auch dreckig. Guck dich mal an!

NARRADORA:

No solamente estás mojado, sino también muy sucio. Tienes una pinta fatal ...

HARRY:

Klugscheißer! ¿O cómo se le dice a una mujer que cree que lo sabe todo mejor?
Klugscheißerin?

NARRADORA:

Ja, ja ...

GUÍA TURÍSTICO:

Hallo, Sie da, kommen Sie doch bitte!

HARRY/ANNA:

Ja, ja, gut.

EN EL PANTANO DE LOS SACRIFICIOS

ANNA:

Guck mal, Harry, da ist ein Gespenst!

HARRY:

Was?

ANNA:

Ein Gespenst!

Harry – gefangen in der Zeit | A2

Transcripción



HARRY:

¿Un espectro? Yo sólo veo sombras ... Ich sehe nur einen Schatten, sonst nichts.

ANNA:

Irgendwie unheimlich.

HARRY:

¿Dónde estará el oráculo?

ANNA:

Irgendwo, hier ... im Moor!

HARRY:

¡Termina ya de una vez!

NARRADORA:

¿En algún lugar aquí en la ciénaga? Tú sí que eres precisa.

HARRY:

Irgendwo? ¿En algún lugar?

ANNA:

Komm weiter!

TURISTA 1:

Entschuldigen Sie ...

HARRY:

¿Pero dónde ...? ¿Dónde estará el oráculo?

TURISTA 1:

Seien Sie doch mal still!

Harry – gefangen in der Zeit | A2

Transcripción



HARRY:

Éstas no paran de charlar como cotorras todo el tiempo, pero, cuando a uno se le ocurre abrir la boca, enseguida te dicen: "¡Quédese callado!"

NARRADORA:

Las palabritas doch y mal aquí no tienen ningún significado de contenido, pero hacen que un ruego o requerimiento resulte un poco más amable.

HARRY:

¡Tan amable no me suena!

ANNA:

Pst! Jetzt sei doch mal still! Mein Gott, Harry!

HARRY:

Ja!

GUÍA TURÍSTICO:

Kommen Sie doch mal, beeilen Sie sich doch!

ANNA:

Vielleicht weiß der Reiseleiter irgendetwas.

HARRY:

¿Sabe algo? Sí, pero, ¿qué?

ANNA:

Harry, er weiß vielleicht irgendetwas über das Orakel.

HARRY:

¿Algo sobre el oráculo?

GUÍA TURÍSTICO:

In diesem Dorf haben die alten Germanen gelebt.



NARRADORA:

Los antiguos germanos vivían en este pueblo. Esto suena prometedor ...

GUÍA TURÍSTICO:

Vor langer, langer Zeit war das.

ANNA:

Entschuldigung, wann genau war das?

GUÍA TURÍSTICO:

Das war irgendwann im 6. Jahrhundert vor Christus.

NARRADORA:

¿En algún momento del siglo VI antes de Cristo? Para ser guía turístico es alarmantemente impreciso, pero quizá sepa si hay un oráculo aquí, en algún lugar del pantano.

HARRY:

Hör mal, frag doch mal nach dem Orakel.

ANNA:

Nein, Harry, frag du doch mal, aber höflich.

HARRY:

Entschuldigung ...

GUÍA TURÍSTICO:

Ja?

HARRY:

Können Sie mir sagen, ob es hier irgendwo ein Orakel gibt?

GUÍA TURÍSTICO:

Ein Orakel?

Harry – gefangen in der Zeit | A2

Transcripción



HARRY:

Ja, wissen Sie, ob hier ein Orakel ist?

GUÍA TURÍSTICO:

Nein, hier gibt es kein Orakel.

TURISTA (HOMBRE):

Aber es gab eine Kultstätte.

HARRY:

Kult? Kult ...

NARRADORA:

... -stätte, die Kultstätte – un lugar de culto, un lugar importante para los antiguos germanos.

GUÍA TURÍSTICO:

Sehen Sie mal ...

HARRY:

¡Ufff! Eso son huesos ... ¡y calaveras!

GUÍA TURÍSTICO:

Ja, das sind Knochen und Schädel. Die Germanen haben hier Opfer gebracht.

ANNA:

Gruselig!

HARRY:

¿Acaso los germanos también sacrificaban a personas?

GUÍA TURÍSTICO:

Angeblich ja, aber das hier sind Knochen von Tieren.

Harry – gefangen in der Zeit | A2

Transcripción



NARRADORA:

Y porque traían aquí ofrendas para sacrificar – *Opfer* - esta ciénaga se llama pantano de los sacrificios- das Opfermoor!

HARRY:

Gruselig! ¡Realmente espantoso!

ANNA:

Sag ich doch!

GUÍA TURÍSTICO:

So, ich darf noch mal um Ihre Aufmerksamkeit bitten. Meine Herrschaften, bald wird es dunkel. Wir sollten zurückgehen.

HARRY:

¿Regresar? ¿Ahora? Ni hablar. Anna, wir bleiben.

ANNA:

Ja, wir verstecken uns.

HARRY:

¿Escondernos? ¿Dónde? ¡Aquí en el pantano no hay árboles!

ANNA:

Irgendwo, ach, irgendwo hier.

GUÍA TURÍSTICO:

Hallo, Sie da! Wir müssen gehen!

NARRADORA:

Con esto damos por finalizada la brillante idea de esconderse.

GUÍA TURÍSTICO:

Kommen Sie doch bitte, beeilen Sie sich mal!

Harry – gefangen in der Zeit | A2

Transcripción



HARRY:

¿Se refiere usted a nosotros?

GUÍA TURÍSTICO:

Ja, natürlich meine ich Sie!

ANNA:

Warte, Harry, ich hab eine Idee. Au! Au! Ich habe mir den Fuß verletzt. Es tut weh! Ah! Au!

HARRY:

¡Muy bien hecho, Anna, muy bien hecho!

NARRADORA:

¿Se ha dañado realmente Anna el pie?

HARRY:

No tontita, no, pero es un buen truco.

GUÍA TURÍSTICO:

Zeigen Sie mal!

ANNA:

Au, es tut so weh!

HARRY:

Oh, Anna ... ¿Está todo bien, Anna, está todo bien?

GUÍA TURÍSTICO:

Was machen wir jetzt? Okay, wissen Sie was? Ich ... naja, ich hole Hilfe, und Sie bleiben hier.

HARRY/ANNA:

Ja, gut, gut, gut.

Harry – gefangen in der Zeit | A2

Transcripción



HARRY:

Wir warten hier.

ANNA:

Ja, wir warten.

HARRY:

Auf Hilfe.

ANNA:

Danke schön!

HARRY:

¡Sí, váyase usted por favor y traiga ayuda!

GUÍA TURÍSTICO:

Aber seien Sie vorsichtig! Im Moor wartet der Tod.

NARRADORA:

¿Has escuchado? No, no es el oráculo quien te espera en esta ciénaga, ¡sino la muerte!

ANNA:

Mann, wir warten jetzt schon drei Stunden hier.

HARRY:

Sí, tres horas, y aún no hemos visto nada que nos indique dónde está el oráculo.

ANNA:

Was war das?

HARRY:

Anna?

Harry – gefangen in der Zeit | A2

Transcripción



ANNA:

Ja?

HARRY:

Anna, da ist irgendetwas.

ANNA:

Das ist ...

HARRY:

¡Viene hacia nosotros!

ANNA:

Das ist ein Licht!

HARRY:

Sí, y la luz se acerca cada vez más ...